



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1983: 3**

## **Nr 3**

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om samarbete mellan myndigheter och institutioner inom den yrkesinriktade rehabiliteringen och arbetsmarknadsutbildningen.**

**Köpenhamn den 6 mars 1982**

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 16 december 1982.  
Ratifikationsinstrumentet deponerades i Köpenhamn den 4 januari 1983.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juni 1983.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbejde mellem myndigheder og institutioner inden for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har indgået overenskomsten om fælles nordisk arbejdsmarked, har besluttet at indgå følgende overenskomst om samarbejde mellem myndigheder og institutioner inden for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne. Overenskomsten er baseret på det princip, at hvert enkelt land selv tilvejebringer tilstrækkelig kapacitet inden for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne til at dække det nationale behov.

#### Artikel 1

Denne overenskomst har til formål i særlige tilfælde at øge mulighederne for adgang til erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelse for arbejdssøgende, såvel nordiske som ikke-nordiske statsborgere, som er fast bosiddende i noget af de øvrige kontraherende lande.

Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kunne anvende hinandens institutioner for erhvervsmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelse i følgende tilfælde:

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan viranomaisten ja laitosten välisestä yhteistyöstä ammatillisen kuntoutuksen ja työllisyyskoulutuksen alalla.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat tehneet sopimuksen pohjoismaiden yhteisistä työmarkkinoista, ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen viranomaisten ja laitosten välisestä yhteistyöstä ammatillisen kuntoutuksen ja työllisyyskoulutuksen alalla. Sopimus rakentuu periaatteelle, että kukin maa järjestää ammatillista kuntoutusta ja työllisyyskoulutusta kansallista tarvetta vastaavassa määrin.

#### 1 artikla

Tällä sopimuksella pyritään erityistapauksissa parantamaan jossakin toisessa sopimusmaassa pysyvästi asuvien, sekä pohjoismaisten että ei-pohjoismaisten työnhakijoiden mahdollisuuksia saada ammatillista kuntoutusta ja työllisyyskoulutusta. Sopimusmaiden asianomaiset viranomaiset voivat käyttää tässä sopimuksessa tarkoitettulla tavalla toistensa ammatillisen kuntoutuksen ja työllisyyskoulutuksen laitoksia seuraavissa tapauksissa:

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gert með sér samning um sameiginlegan vinnumarkað hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar. Samningurinn er byggður á þeirri meginreglu að hvert land fyrir sig komi á fót nægilegri starfsemi á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar til þess að fullnægja þörfum í landinu.

#### 1. gr.

Þessi samningur miðar að því að auka í sérstökum tilvikum möguleika til starfsendurhæfingar og starfsmenntunar fyrir atvinnuleitendur sem hafa fasta búsetu í einhverju hinna samningslandanna, hvort sem þeir eru ríkisborgarar norræns lands eða ekki.

Í samræmi við það sem segir í þessum samningi skulu hlutað eigandi stjórnvöld í samningslöndunum eiga þess kost að nota hvers annars stofnanir til starfsendurhæfingar og starfsmenntunar í eftirtöldum tilvikum:

**Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om samarbeid mellom myndigheter og institusjoner innenfor den yrkesrettede attføring og arbeidsmarkedsopplæringen.**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som har inngått overenskomsten om felles nordisk arbeidsmarked har besluttet å inngå følgende overenskomst om samarbeid mellom myndigheter og institusjoner innenfor den yrkesrettede attføringen og arbeidsmarkedsopplæringen. Overenskomsten er basert på prinsippet om at hvert land selv etablerer tilstrekkelig kapasitet innenfor yrkesrettet attføring og arbeidsmarkedsopplæring for å dekke det nasjonale behov.

#### *Artikkel 1*

Denne overenskomst tar sikte på i særskilte tilfelle å øke mulighetene for yrkesrettet attføring og arbeidsmarkedsopplæring for arbeidssøkere, såvel nordiske som ikke-nordiske statsborgere, som er fast bosatt i et av de øvrige kontraherende land.

Vedkommende myndigheter i de kontraherende land skal i samsvar med det som angis i denne overenskomst kunne bruke hverandres institusjoner for yrkesrettet attføring og arbeidsmarkedsopplæring i følgende tilfeller:

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om samarbete mellan myndigheter och institutioner inom den yrkesinriktade rehabiliteringen och arbetsmarknadsutbildningen.**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge som har ingått överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad har beslutat ingå följande överenskommelse om samarbete mellan myndigheter och institutioner inom den yrkesinriktade rehabiliteringen och arbetsmarknadsutbildningen. Överenskommelsen är baserad på principen att varje land själv anordnar tillräcklig kapacitet inom yrkesinriktad rehabilitering och arbetsmarknadsutbildning för att täcka det nationella behovet.

#### *Artikel 1*

Denna överenskommelse syftar till att i särskilda fall öka möjligheterna till yrkesinriktad rehabilitering och arbetsmarknadsutbildning för arbetssökande, såväl nordiska som icke-nordiska medborgare, som är varaktigt bosatta i något av de övriga fördragsslutande länderna.

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande länderna skall, enligt vad som anges i denna överenskommelse, kunna använda varandras institutioner för yrkesinriktad rehabilitering och arbetsmarknadsutbildning i följande fall:

a) i grænseområder, når et andet kontraherende lands institution for erhvervs-mæssig revalidering eller arbejds-markedsuddannelse ligger nærmere eller er lettere tilgængelig for den person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, end hjemlandets, eller

b) når der ved en revalideringsinstitution eller en arbejdsmarkedsuddannelses-institution eller en tilsvarende national ordning for arbejdsmarkedsuddannelse findes sådanne specielle ressourcer, som den person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, ikke har adgang til i det land, hvor han er bosiddende.

#### Artikel 2

En person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, kan tildeles plads på en institution for erhvervs-mæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse i et andet kontraherende land, såfremt institutionen eller den myndighed, der råder over pladserne, har givet samtykke hertil.

#### Artikel 3

Godtgørelse for driftsudgifter i forbindelse med revaliderings- eller uddannelses-virksomhed, som er omfattet af denne overenskomst, ydes af det land, hvor vedkommende er bosiddende, i henhold til en takst, som fastsættes af den pågældende institutions leder.

En person, der deltager i erhvervs-mæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse i henhold til denne

a) raja-alueilla, milloin toisen sopimusmaan ammatillisen kuntoutuksen tai työllisyyskoulutuksen laitokset sijaitsevat hakijaa lähempänä tai ovat helpommin saatavilla kuin asuinmaan laitokset, tai

b) milloin kuntoutuslaitoksessa tai ammatillisessa kurssikeskuksessa tai vastaavassa kansallisessa työllisyyskoulutuksessa on tarjottavana sellaisia erityispalveluja, joita hakijalla ei ole saatavissa asuinmaassa.

#### 2 artikla

Hakijalle voidaan varata paikka toisen sopimusmaan ammatillista kuntoutusta tai työllisyyskoulutusta antavassa laitoksessa, mikäli laitoksen tai sen paikoista määräävä viranomais on antanut tähän suostumuksensa.

#### 3 artikla

Tässä sopimuksessa tarjotusta kuntoutus- tai koulutustoiminnasta aiheutuvat käyttökustannukset korvaa asuinmaa vastaanottavan laitoksen johdon vahvistaman taksan mukaisesti.

Tämän sopimuksen tarjotussa ammatillisessa kuntoutuksessa tai työllisyyskoulutuksessa olevan

a. á landamærasvæðum þegar starfsendurhæfingarstofnun eða starfsmenntastofnun annars samningslands er nær eða aðgengilegri fyrir umsækjanda en stofnun í búsetulandinu eða

b. Þegar endurhæfingarstofnun eða starfsmenntamiðstöð eða samsvarandi starfsmenntun í landinu hefur að bjóða sérstaka möguleika sem umsækjendur eiga ekki kost á í búsetulandinu.

#### 2. gr.

Veita má umsækjanda aðgang að stofnun fyrir starfsendurhæfingu eða starfsmenntun í öðru samningslandi þegar stofnunin eða það stjórnvald sem veitir aðgang að henni hefur samþykkt það.

#### 3. gr.

Kostnað vegna endurhæfingar eða starfsmenntunar sem þessi samningur miðast við greiðir búsetulandið samkvæmt taxta sem yfirmaður hlutaðeigandi stofnunar setur.

Sá sem tekur þátt í starfsendurhæfingu eða starfsmenntun samkvæmt þessum samningi skal fá þá styrki

a) i grenseområder når et annet kontraherende lands institusjon for yrkesrettet attføring eller arbeidsmarkedsopplæring ligger nærmere eller er lettere tilgjengelig for en søker enn bosettingslandet eller

b) når det ved en attføringsinstitusjon eller et arbeidsmarkedsopplærings-senter eller tilsvarende nasjonal enhet for arbeidsmarkedsopplæring finnes slike spesielle ressurser som søkerne ikke har tilgang til i bosettingslandet.

#### Artikkel 2

En søker kan tildeles plass ved en institusjon for yrkesrettet attføring eller arbeidsmarkedsopplæring i et annet kontraherende land når institusjonen eller den myndighet som disponerer dennes plasser har gitt sitt samtykke til det.

#### Artikkel 3

Dekning av driftsomkostninger for attførings- eller opplæringsvirksomhet som denne overenskomst tar sikte på dekkes av bosettingslandet i samsvar med de satser som den mottagende institusjons ansvarlige fastsetter.

Den som deltar i yrkesrettet attføring eller arbeidsmarkedsopplæring i samsvar med denne overenskomst

a) i gränsområden när ett annat fördragsslutande lands institution för yrkesinriktad rehabilitering eller arbetsmarknadsutbildning är mera närbeläget eller lättare tillgänglig för en sökande än bosättningslandet eller

b) när det vid en rehabiliteringsinstitusjon eller ett arbetsmarknadsutbildningscenter eller motsvarande nationell arbetsmarknadsutbildning finns sådana speciella resurser, som den sökande inte har tillgång till i bosättningslandet.

#### Artikel 2

En sökande kan beredas plats vid en institution för yrkesinriktad rehabilitering eller arbetsmarknadsutbildning i ett annat fördragsslutande land, om institutionen eller den myndighet som disponerar dess platser har lämnat sitt medgivande till detta.

#### Artikel 3

Ersättning för driftskostnader för rehabiliterings- eller utbildningsverksamhet som avses i denna överenskommelse utges av bosättningslandet enligt taxa som den mottagande institutjonens huvudman fastställer.

Den som deltar i yrkesinriktad rehabilitering eller arbetsmarknadsutbildning enligt denna överenskommelse

overenskomst, har ret til at modtage de ydelser, der gives ved tilsvarende revalidering eller uddannelse i det land, hvor han er bosiddende. Disse ydelser skal udredes af myndighederne i det land, hvor han er bosiddende.

#### Artikel 4

Beskyttet beskæftigelse og arbejdsmarkedsuddannelse inden for det almindelige undervisningssystem eller på Nordkalottens center for arbejdsmarkedsuddannelse er ikke omfattet af denne overenskomst. Overenskomsten omfatter dog beskyttet beskæftigelse af en varighed på højst seks måneder, som finder sted som led i arbejdsprøvning eller oplæring.

#### Artikel 5

Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg skal efter høring af andre berørte myndigheder fastsætte retningslinier for gennemførelsen af denne overenskomst.

#### Artikel 6

Ønsker et land at opsiges denne overenskomst, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som skal underrette de øvrige nordiske landes regeringer herom.

Opsigelsen gælder kun det land, som har foretaget opsigelsen, og får virkning fra og med begyndelsen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

tulee saada samat edut kuin vastaavassa kuntoutuksessa tai koulutuksessa asuinmaas- saan oleva henkilö saa. Näiden etujen suorittamisesta vastaavat asuinmaan viranomaiset.

#### 4 artikla

Tämä sopimus ei koske suojatyötä eikä varsinaisen koululaitoksen piirissä tai Pohjoiskalotin ammattikursikeskuksessa järjestettävää työllisyyskoulutusta. Sopimus koskee kuitenkin työkeilun ja työhönvalmennuksen tarkoituksessa enintään kuuden kuukauden ajan järjestettävää suojatyötä.

#### 5 artikla

Pohjoismaiden työmarkkinatoimikunnan tulee laatia tämän sopimuksen soveltamisohteet kuultuaan muita asianomaisia viranomaisia.

#### 6 artikla

Mikäli jokin sopimusmaa haluaa irtisanoa sopimuksen, on asiasta toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan ulkoasiainministeriölle, jonka on ilmoitettava siitä muiden pohjoismaiden hallituksille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kalenterivuoden alusta lukien, joka sattuu vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

sem veittir eru við hlíðstæða endurhæfingu eða menntun í búsetulandinu. Þessa styrki skulu stjórnvöld í búsetulandinu inna af hendi.

#### 4. gr.

Þessi samningur tekur ekki til verndaðrar vinnu og starfsmenntunar innan hins almenna skólakerfis eða starfsmenntamiðstöðvar Norðurkollu. Samningurinn tekur þó til þeirrar vernduðu vinnu sem stofnað er til í allt að sex mánuði með starfsprófun eða starfsþjálfun fyrir augum.

#### 5. gr.

Norræna vinnumarkaðsnefndin skal, að fengnu álití annarra hlutaðeigandi stjórnvalda, semja reglur um framkvæmd þessa samnings.

#### 6. gr.

Óski land að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það send danská utanríkisráðuneytinu, sem skal skýra ríkisstjórnnum hinna norrænu landanna frá því.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því að danská utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.



skal motta de stønader som betales ved tilsvarende attføring eller opplæring i bosettingslandet. Disse stønader skal dekkes av bosettingslandets myndigheter.

#### Artikkel 4

Vernet arbeid og arbeidsmarkedsopplæring innenfor det regulære skoleverket eller ved Nordkalottens arbeidsmarkedsopplærings-senter omfattes ikke av denne overenskomst. Overenskomsten skal dog gjelde slikt vernet arbeid som i høyst 6 måneder etableres i arbeidsprøvnings- eller arbeids-treningsøyemed.

#### Artikkel 5

Nordisk arbeidsmarkeds-utvalg skal etter at andre berørte myndigheter er hørt, utforme retningslinjene for gjennomføringen av denne overenskomst.

#### Artikkel 6

Ønsker et land å oppsi overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles det danske utenriksdepartement, som skal underrette de øvrige nordiske lands regjeringer om dette.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har avgitt denne og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som intreffer minst 6 måneder etter at det danske utenriksdepartementet har mottatt melding om oppsigelse.

skall oppbära de förmåner som utgår vid motsvarande rehabilitering eller utbildning i bosättningslandet. Dessa förmåner skall utges av bosättningslandets myndigheter.

#### Artikel 4

Skyddat arbete och arbetsmarknadsutbildning inom det reguljära utbildningsväsendet eller vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter omfattas inte av denna överenskommelse. Överenskommelsen skall dock gälla sådant skyddat arbete som anordnas under högst sex månader i arbetsprövnings- eller arbetstränings-syfte.

#### Artikel 5

Nordiska arbetsmarknadsutskottet skall efter hörande av andra berörda myndigheter utforma riktlinjer för tillämpningen av denna överenskommelse.

#### Artikel 6

Önskar ett land uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas det danska utrikesministeriet, som har att underrätta de övriga nordiska ländernas regeringar härom.

Uppsägningen gäller endast det land som har verkställt densamma och får verkan från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader efter det att det danska utrikesministeriet har mottagit meddelande om uppsägningen.

*Artikel 7*

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres hos det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regering, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

Overenskomsten deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

*Svend Auken*

*7 artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä sitä kuu-kautta, joka sattuu kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikkien maiden ratifioimisasiakirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa valtuuttamat edustajat, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä maaliskuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Sopimus on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimusmaille.

*Jouko Kajanoja*

*7. gr.*

Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá þeim degi er öll löndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórnanna, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Samningi þessum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum til hinna samningslandanna.

*Svavar Gestsson*



*Artikel 7*

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikasjonsdokumentene deponeres hos det danske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft første dagen den måned som faller to hele kalendermåneder etter den dag, da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse av dette har undertegnede av sine regjeringer befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København den 6. mars 1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvilke samtlige tekster har samme gyldighet.

Overenskomsten skal deponeres hos det danske utenriksdepartement som skal oversende begreftede kopier til de øvrige kontraherende land.

*Ole Ålgård*

*Artikel 7*

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar har deponerats.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 6 mars 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

Överenskommelsen skall deponeras hos det danska utrikesministeriet som skall överlämna bestyrkta kopior till de övriga fördragsslutande länderna.

*Ingemar Eliasson*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311